

# La competencia traductora. Resultados de la investigación experimental de PACTE

**PACTE**

## Grupo PACTE

A. Beeby, M. Fernández Rodríguez, O. Fox, A. Kuznik,  
W. Neunzig, P. Rodríguez-Inés, L. Romero, S. Wimmer

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

Ponentes: P. Rodríguez-Inés, L. Romero



### **Objetivo general:**

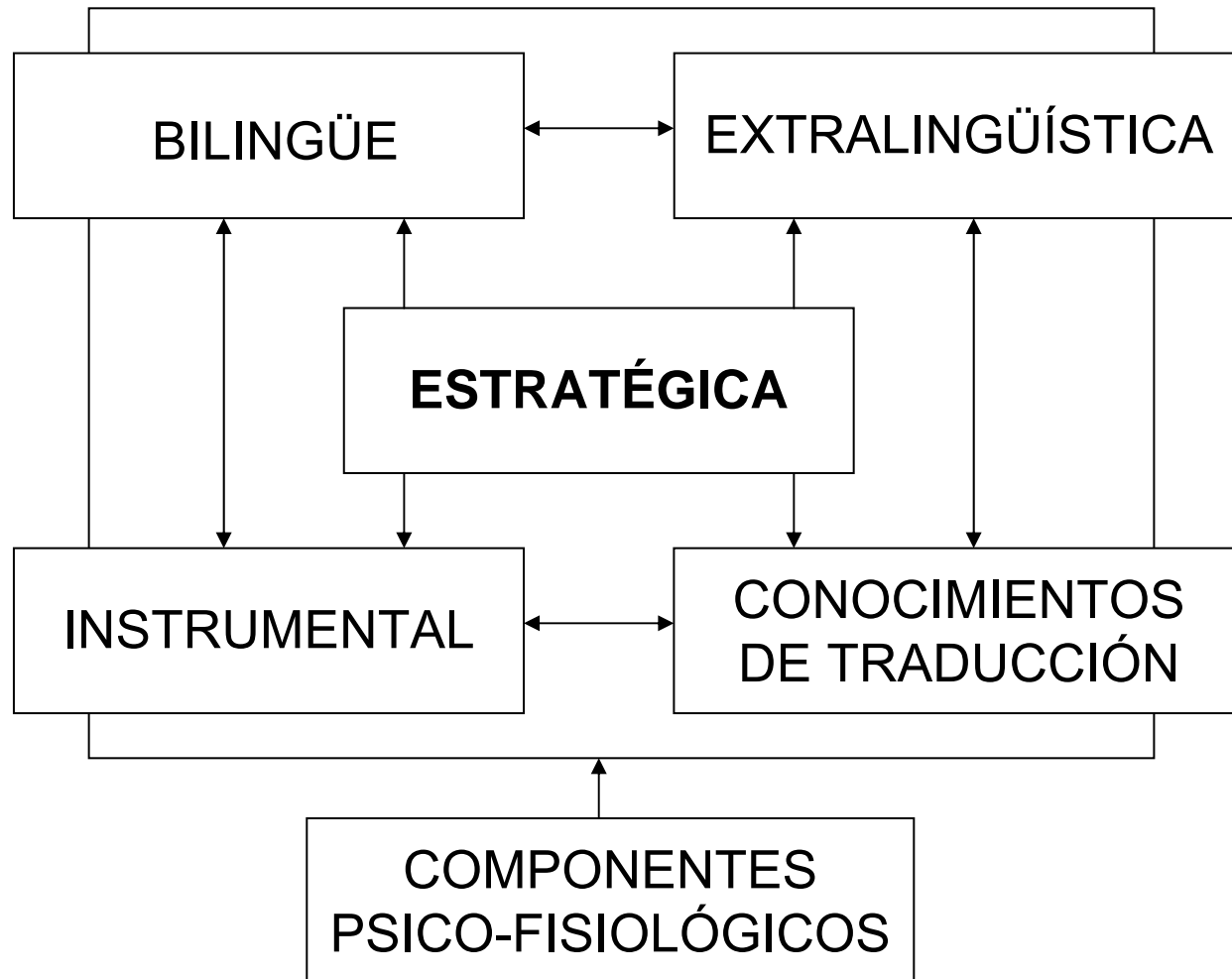
- Identificar los rasgos diferenciales y característicos que configuran la Competencia Traductora (CT)

### **Objetivos colaterales:**

- Demostrar que la CT es cualitativamente diferente a la competencia bilingüe
- Validar instrumentos de medida de la CT

Sistema subyacente de conocimientos necesarios para traducir

- ✓ Un conocimiento experto
- ✓ Básicamente operativo
- ✓ Formado por varias subcompetencias relacionadas
- ✓ Importancia componente estratégico



- ✓ Estudios exploratorios sobre CT (junio 2000-enero 2001)
- ✓ Prueba piloto sobre CT (febrero-abril 2004)
- ✓ Experimento sobre CT (octubre 2005-marzo 2006)

# **I. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN**

- El grado de experticidad del traductor incide en el proceso y el producto de la traducción
  - Se define “experticidad” a partir de:
    - años de experiencia en traducción
    - dedicación a la traducción

**UNIVERSO EXPERIMENTAL**

- Profesionales en lenguas extranjeras

**MUESTRA**

- Traductores expertos (35)
- Profesores de lenguas extranjeras (24)



### **Variable independiente**

- ❖ Grado de experticia en traducción

### **Variables dependientes -18 indicadores-**

- ❖ Conocimientos de traducción
- ❖ Eficacia del proceso
- ❖ Toma de decisiones
- ❖ Proyecto traductor
- ❖ Identificación y resolución de problemas
- ❖ Uso de recursos instrumentales

- Traducción directa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Traducción inversa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Complimentar cuestionario sobre conocimientos de traducción
- Entrevista retrospectiva

- Textos y traducciones
- Grabaciones con PROXY y CAMTASIA
- Observación directa
- Cuestionarios
- Entrevista retrospectiva

# **PACTE** INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE DATOS

## ■ **Cuestionarios:**

- Cuestionario de selección de sujetos
- Cuestionario sobre problemas de traducción
- Cuestionario sobre conocimientos de traducción
- Formulario para la entrevista retrospectiva

## ■ **Textos:**

- los puntos ricos (Nord 1994, Agar 1992)

#### EMAIL VIRUS STRIKES IN NEW FORM

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, a **Cheltenham-based virus filtering firm** which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the **propagation rate** of BugBear.B almost **doubled** every hour throughout the morning. There was also a huge **surge** as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a **keylogger** to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a **"Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines**. [...]

*The Guardian* - Friday, June 6, 2003

- WURM IN DER LEITUNG  
- BUGBEAR.B, LE VIRUS INFORMATIQUE QUI LIT PAR – DESSUS L'ÉPAULE DE SES VICTIMES

-Tastatureingaben von PC-Nutzern nach Kreditkartennummern und Ähnlichem überwacht  
- Enregistrer les caractères tapés sur le clavier

- Schädling / E-Mail Würmer / Vorgängervariante  
- Le ver / résurgence / ses congénères

- Download-Verzeichnis  
- Édition de logiciels antivirus

- Dateien-Tauchbörse Kazaa  
- Soumissions, des communications du virus

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por el Indiano Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por el gobierno alfonsino, pero de aquella época perdura una leyenda de desenfreno y dilapidación que hizo desaparecer la fortuna del americano. El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. La geografía comarcal de Cataluña lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original del Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es la comuna, conocida como "la trona".



## **II. RESULTADOS**

# **ACEPTABILIDAD**

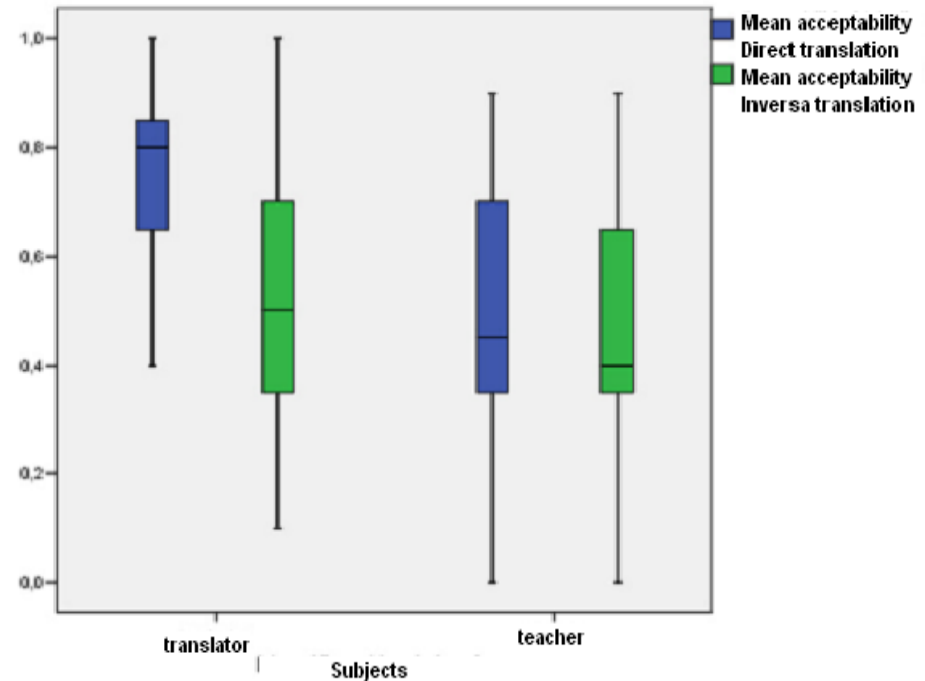
**(PACTE 2009)**

*Calidad de las traducciones*

Indicador transversal



		Subjects	
		Translators	Teachers
Acceptability	Mean	0.73	0.49
Media <b>Direct</b>	Median	0.80	0.45
Acceptability	Mean	0.52	0.48
Mean <b>Inverse</b>	Median	0.50	0.40



# **CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN**

**(PACTE 2008)**

*Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales.*

### □ Instrumento:

- ✓ Cuestionario sobre conocimientos de traducción
  - Categorías:
    - ✓ Dinámico (D): concepción textual, comunicativa y funcionalista de la traducción.
    - ✓ Estático (E): concepción lingüística y literal de la traducción.

### □ Indicadores:

- ✓ Índice de dinamismo
- ✓ Coeficiente de coherencia

## Diferencias entre los dos grupos de sujetos

	Media	Mediana	Max.	Min.
Traductores	0.273	0.200	0.900	-0.200
Profesores	0.088	0.150	0.625	-0.400

### **CONCLUSION**

**El índice de dinamismo de los traductores es significativamente más alto que el de los profesores**

**Diferencias entre los dos grupos de sujetos**

	Media	Mediana	Max.	Min.
Traductores	0.37	0.50	1.00	0.00
Profesores	0.27	0.50	0.50	0.00

**CONCLUSION**

**No hay diferencias significativas del coeficiente de coherencia entre traductores y profesores. Los dos grupos son coherentes**

# **PROYECTO TRADUCTOR**

**(PACTE 2011a)**

*Planteamiento de la traducción de un texto determinado  
y de las unidades que lo componen.*

### ❑ Instrumentos:

- ✓ Cuestionario sobre problemas de traducción
- ✓ Entrevista retrospectiva

*¿Cuáles eran sus prioridades al traducirlo? (PT global)*

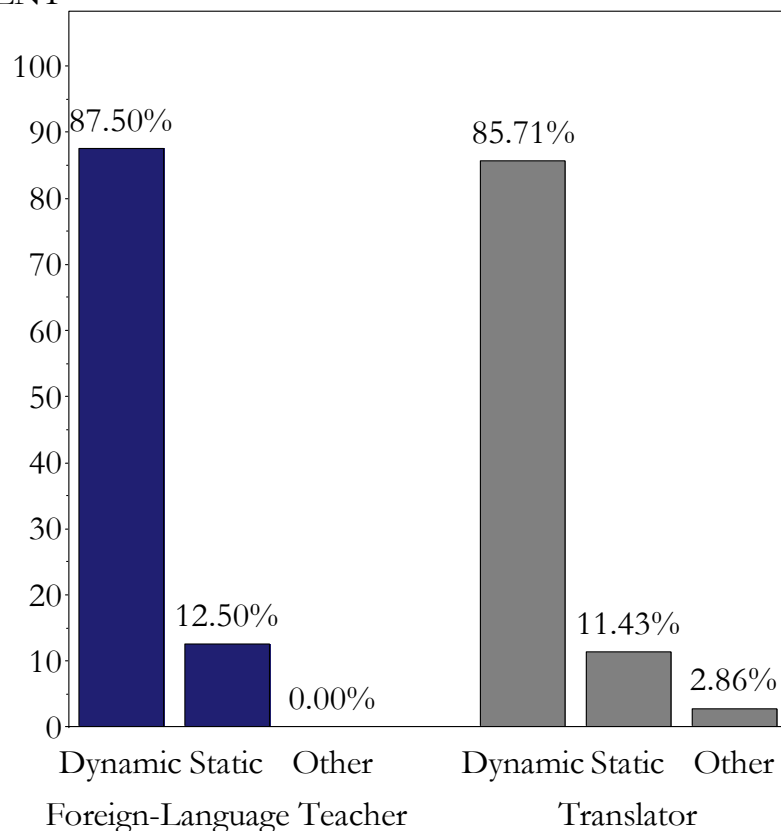
*¿Cuáles eran sus prioridades al solucionarlo? (PT por punto rico)*

### ❑ Indicadores:

- ✓ Índice de dinamismo del PT Global
- ✓ Índice de dinamismo del PT por Punto Rico
- ✓ Coeficiente de coherencia entre el PT Global y el de los Puntos Ricos
- ✓ Aceptabilidad

Overall Translation Project (direct translation)

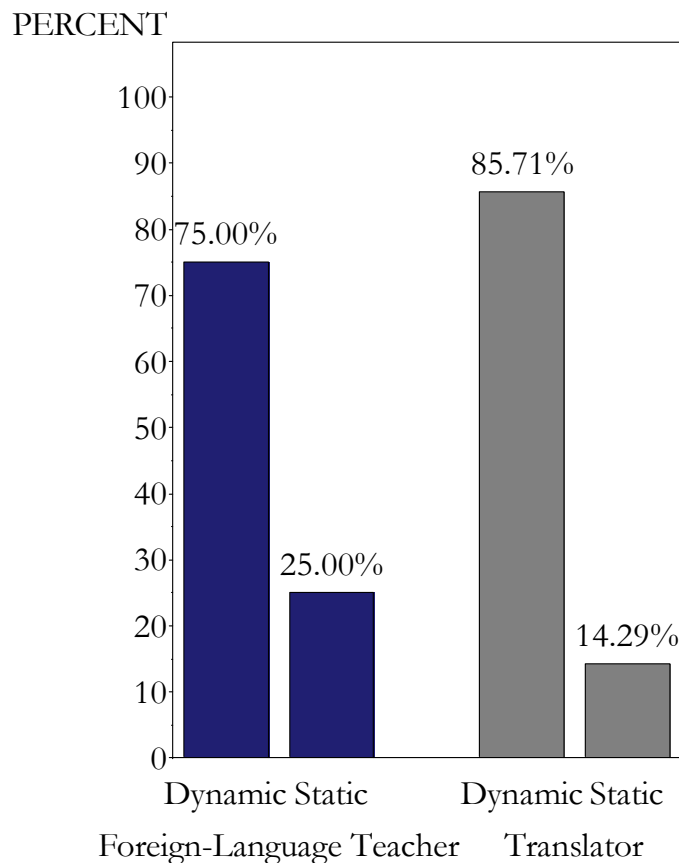
PERCENT



No hay diferencias significativas entre traductores y profesores en traducción directa



Overall Translation Project (inverse translation)



Sí que hay diferencias entre traductores y profesores en traducción inversa

Table of id by idin

id	idin(Dynamic Index)			Total
	dynamis m. 25% or less	dynamis m. 26% - 74%	dynamism : 75% or more	
Foreign-Language Teacher	1 1.69 4.17 33.33	7 11.86 29.17 53.85	16 27.12 66.67 37.21	24 40.6 8
Translator	2 3.39 5.71 66.67	6 10.17 17.14 46.15	27 45.76 77.14 62.79	35 59.3 2
Total	3 5.08	13 22.03	43 72.88	59 100. 00

Los dos grupos, en general, tienen un planteamiento dinámico.

Esto se debe a que ambos son profesionales de las lenguas y tienen planteamientos comunicativos de partida.

Table of id by idin

id	idin(Dynamic Index)			Total
	dynamis	dynamis	dynamism	
Frequency	m.	m.	:	
Percent	25% or less	26% - 74%	75% or more	
Row Pct				
Col Pct				
Foreign-Language Teacher	1	7	16	24
	1.69	11.86	27.12	40.6
	4.17	29.17	66.67	8
	33.33	53.85	37.21	
Translator	2	6	27	35
	3.39	10.17	45.76	59.3
	5.71	17.14	77.14	2
	66.67	46.15	62.79	
Total	3	13	43	59
	5.08	22.03	72.88	100.00

		Identificación del sujeto	
		traductor	profesor
Aceptabilidad	Media	,73	,49
Media <b>Directa</b>	Mediana	,80	,45
Aceptabilidad	Media	,52	,48
Media <b>Inversa</b>	Mediana	,50	,40

Los profesores, aunque tengan planteamientos dinámicos, no llegan a resultados tan aceptables porque les falta experticidad.

Si consideramos los porcentajes medios de dinamismo obtenidos en la traducción de todos los puntos ricos se pone de manifiesto que los traductores son mucho más dinámicos que los profesores tanto en traducción directa como en inversa

Profesores  
TRADUCCIÓN DIRECTA

N	Mean	Std Dev	Minimum	Maximum
5	52.50	6.32	45.83	62.50

Traductores  
TRADUCCIÓN DIRECTA

N	Mean	Std Dev	Minimum	Maximum
5	71.43	11.43	54.29	85.71

Profesores  
TRADUCCIÓN INVERSA

N	Mean	Std Dev	Minimum	Maximum
5	51.67	6.32	45.83	58.33

Traductores  
TRADUCCIÓN INVERSA

N	Mean	Std Dev	Minimum	Maximum
5	68.57	12.29	48.57	80.00

### id=Foreign-Language Teacher

<u>Label</u>	<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>
<u>Coherence Coefficient (direct translation)</u>	0.563	0.500	0.000	1.000	0.425
<u>Coherence Coefficient (inverse translation)</u>	0.688	0.750	0.000	1.000	0.355

### id=Translator

<u>Label</u>	<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>
<u>Coherence Coefficient (direct translation)</u>	0.786	1.000	0.000	1.000	0.389
<u>Coherence Coefficient (inverse translation)</u>	0.814	1.000	0.000	1.000	0.345

1. Los profesores son coherentes en directa y en inversa
2. Los traductores son más coherentes que los profesores en directa y en inversa.
3. Ningún grupo tiene diferencias de comportamiento en directa e inversa: no hay diferencias de coherencia según la direccionalidad.

→ Los sujetos del experimento están bien elegidos.

# **EL “DINAMISMO TRADUCTOR”**

**(PACTE 2011a)**

- Proyecto traductor: *Conocimiento procedimental*
- Conocimientos de traducción: *Conocimiento declarativo*

Hemos definido Índice de “Dinamismo Traductor” (**IDT**) =

$$\begin{aligned} & \text{Índice de Dinamismo PT (global)} \\ & \quad + \\ & \text{Índice de Dinamismo PT (puntos ricos)} \\ & \quad + \\ & \text{Índice de Dinamismo Conocimientos Traducción} \end{aligned}$$

(no es una media sino una suma de los tres)

Se dividen los sujetos en tres grupos:

**Estático:** “PT (global/puntos ricos)” estático - “Conocimientos de traducción” estático

**No coincide:** D – E, E – D

**Dinámico:** “PT (global/puntos ricos)” dinámico - “Conocimientos de traducción” dinámico



### Foreign-Language Teacher

Analysis Variable : idinsuma Suma de Dinamismo					
Mean	Median	Minimum	Maximum	Std Dev	N
0.921	1.200	-1.300	2.250	0.968	24

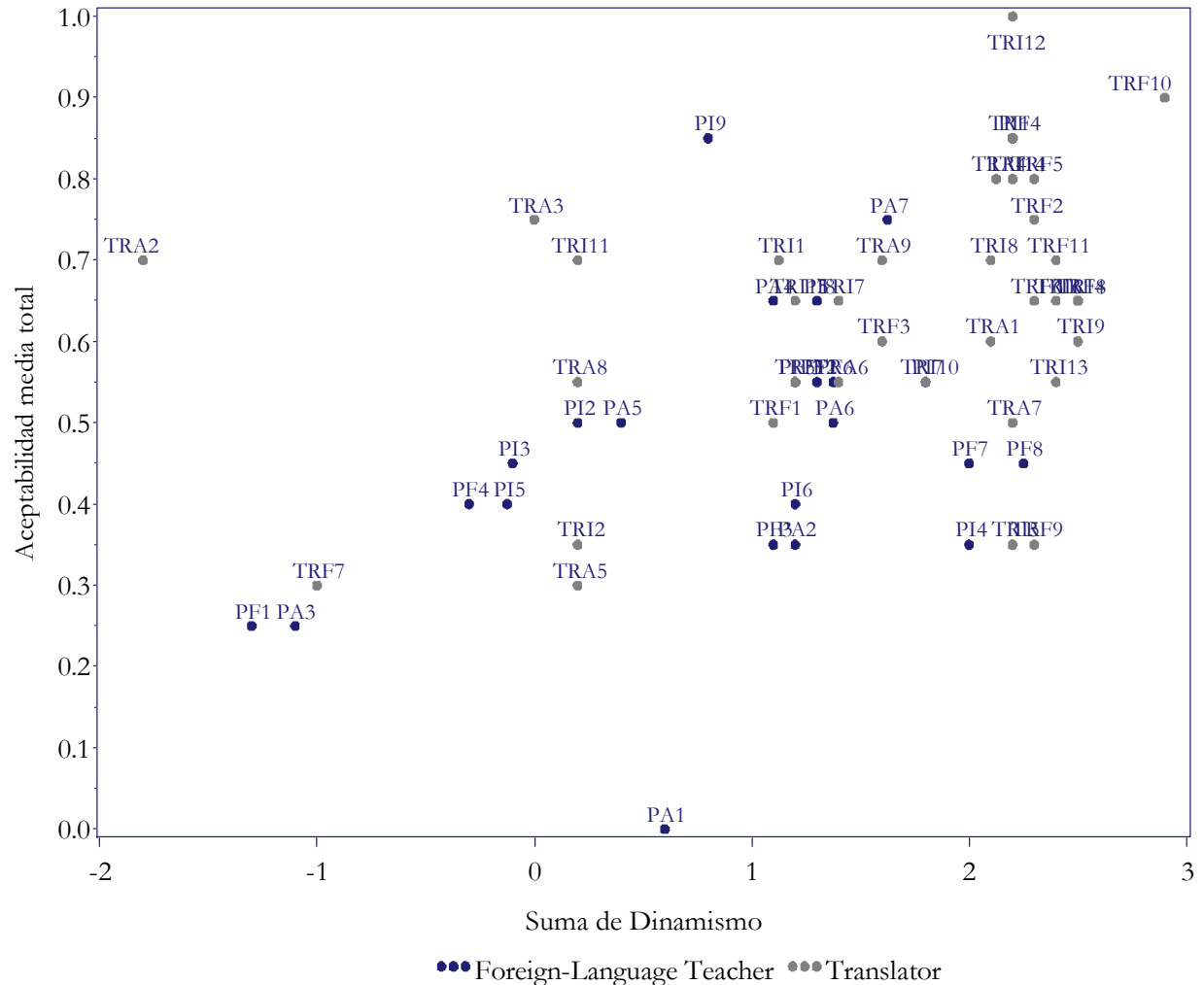
Kruskal-Wallis Test	
Chi-Square	8.5309
DF	1
Pr > Chi-Square	0.0035

### Translator

Analysis Variable : idinsuma Suma de Dinamismo					
Mean	Median	Minimum	Maximum	Std Dev	N
1.559	2.100	-1.800	2.900	1.087	35

Los traductores son muy significativamente más dinámicos que los profesores tanto en el planteamiento como en la concepción (conocimientos procedimentales y declarativos)

Diagrama de dispersión del IDT y la aceptabilidad:



El dinamismo y la aceptabilidad van en la misma dirección; cuando uno crece, el otro también.

# **IDENTIFICACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS**

**(PACTE 2011b)**

*Dificultades del sujeto a la hora de realizar una tarea traductora*

- ❑ Instrumentos :
  - ✓ Cuestionario de problemas
  - ✓ Entrevista retrospectiva

*¿Qué grado de dificultad le daría a la traducción de este texto?*

*Indique 5 problemas que le ha planteado la traducción de este texto y conteste a las siguientes preguntas sobre ellos:*

*¿Por qué ha sido un problema?*

*¿Está satisfecho con la solución?*

- ❑ Indicadores:
  - ✓ Coeficiente de percepción de la dificultad global de la traducción del texto
  - ✓ Identificación de problemas prototípicos
  - ✓ Caracterización de problemas prototípicos
  - ✓ Coeficiente de satisfacción
  - ✓ Aceptabilidad de los resultados

	TRADUCCIÓN DIRECTA	TRADUCCIÓN INVERSA
PROFESORES	0.43	0.70
TRADUCTORES	0.28	0.63

- **Entre grupos:** los profesores perciben mayor dificultad que los traductores en traducción directa e inversa
- **Direccionalidad:** ambos grupos perciben mayor dificultad en la traducción inversa que en la directa

**Coeficiente de dificultad de la traducción + aceptabilidad**

- No existe relación entre la percepción de la dificultad global del texto y la aceptabilidad de los resultados obtenidos

	Pearson (r) coefficient of correlation	Degree of freedom	Significance
<b>Translators (direct)</b>	0.13	32	Not significant
<b>Teachers (direct)</b>	0.01	22	Not significant
<b>Translators (inverse)</b>	0.04	32	Not significant
<b>Teachers (inverse)</b>	0.19	22	Not significant

## ■ Traducción directa

DIRECTA	PR 1 Título	PR 2 Término especializado	PR3 Referencia	PR 4 Aposición	PR 5 Comprensión y reformulación
Traductores	62.9%	51.4%	54.3%	40.0%	22.9%
Profesores	33.3%	45.8%	62.5%	50.0%	33.3%

## ■ Traducción inversa

INVERSA	PR1 <i>indiano ... fortuna</i>	PR 2 <i>gobierno alfonsino</i>	PR 3 <i>desenfreno y dilapidación</i>	PR 4 <i>geografía comarcal</i>	PR 5 <i>común...trona</i>
Traductores	71.4%	65.7%	57.1%	68.6%	68.6%
Profesores	66.7%	66,7%	70.8 %	62.5%	75.0 %

- **Entre grupos:** Ambos encuentran dificultad a la hora de traducir los Puntos Ricos
- **Direccionalidad:** El porcentaje de Puntos Ricos identificados es superior en traducción inversa que en directa
- Los Puntos Ricos identificados varían según cada individuo



- No se han encontrado diferencias entre la manera en que traductores y profesores caracterizan los problemas de traducción identificados

Esto se debe a:

- (i) pocos sujetos (sólo los que identificaron los Puntos Ricos como problema)
- (ii) las descripciones de los sujetos a menudo eran confusas y difíciles de clasificar

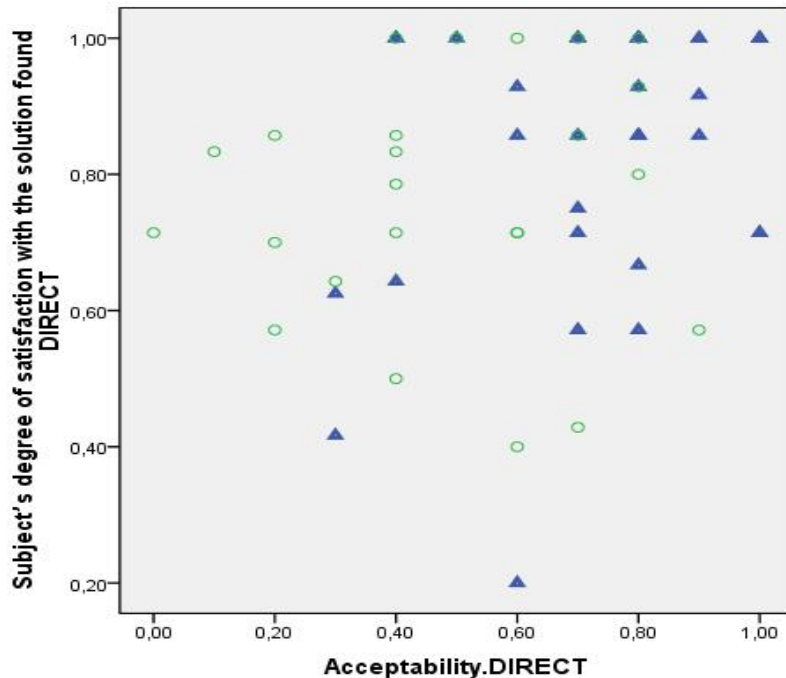
**Coeficiente de satisfacción por Punto Rico**

	TRADUCCIÓN DIRECTA		TRADUCCIÓN INVERSA	
	Traductores	Profesores	Traductores	Profesores
RP1	.78	.76	.78	.79
RP2	.76	.61	.82	.74
RP3	.89	.90	.74	.70
RP4	.83	.64	.61	.85
RP5	.89	.76	.69	.76

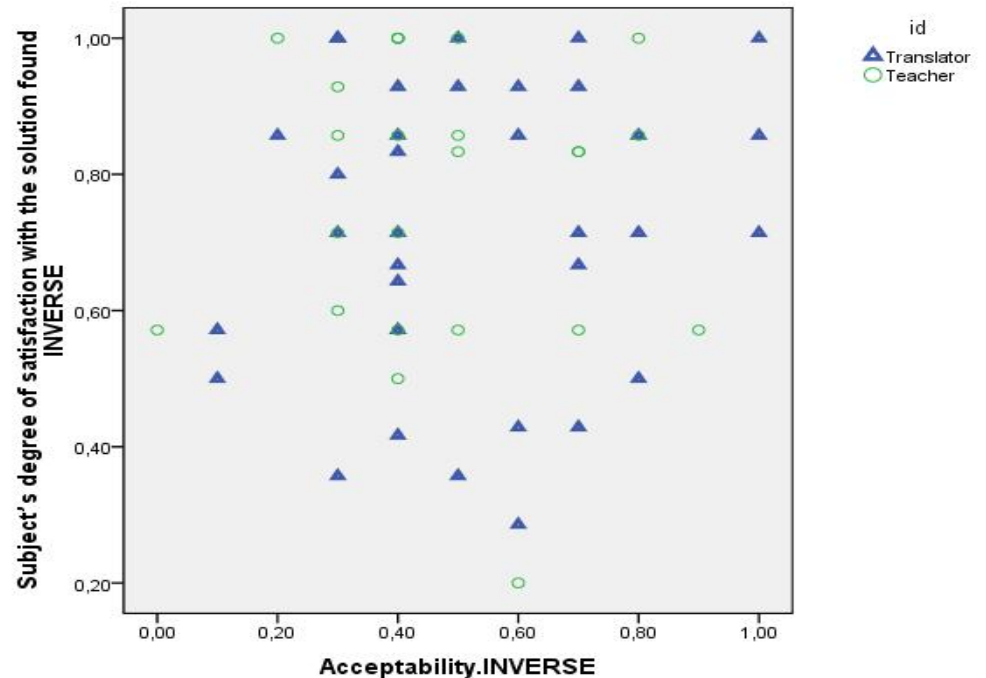
- El coeficiente de satisfacción es similar para cada Punto Rico

## Coeficiente de satisfacción + aceptabilidad

(directa)



(inversa)



- No existe relación entre la satisfacción de los sujetos y la aceptabilidad

# **TOMA DE DECISIONES**

**(PACTE 2009)**

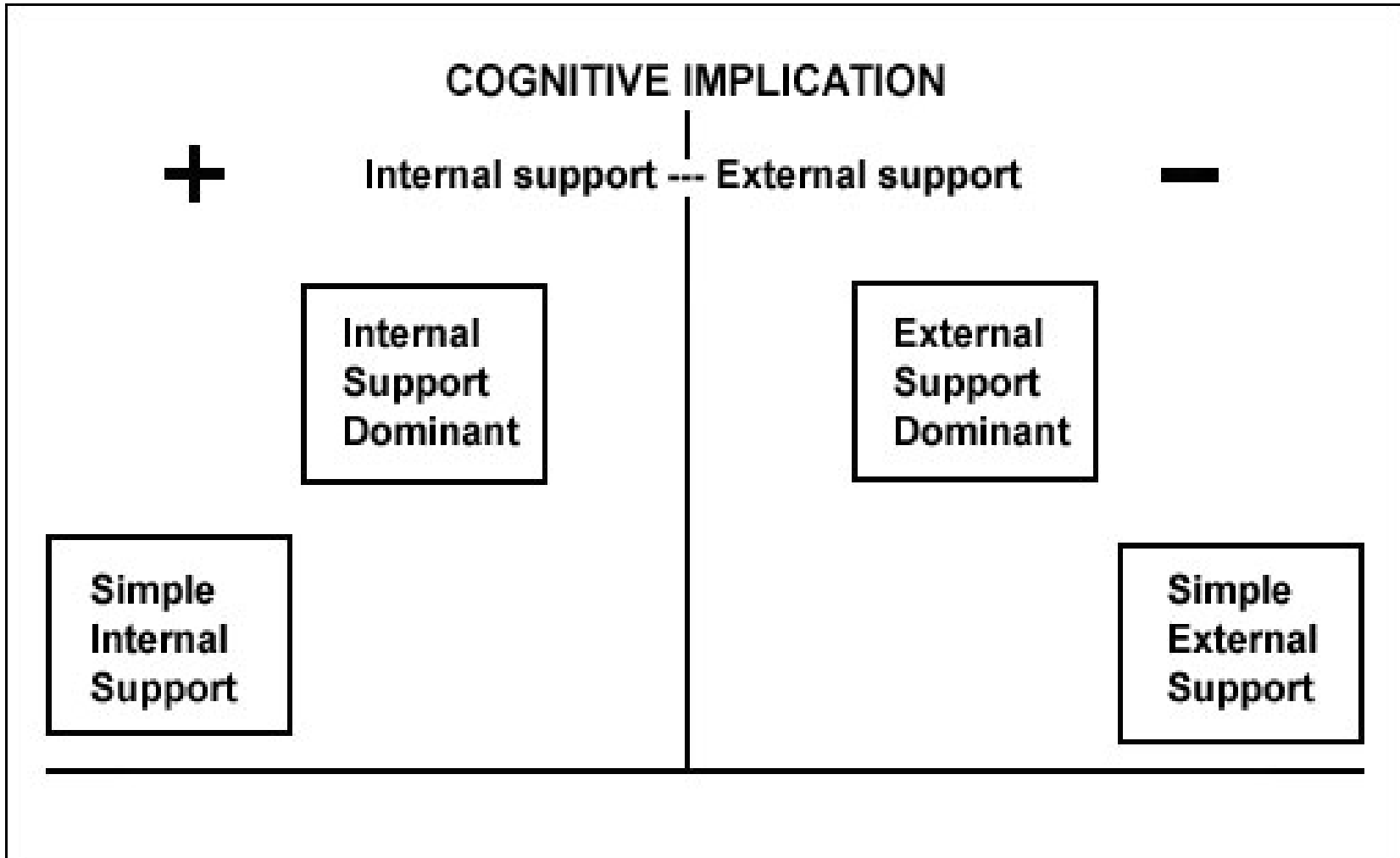
*Decisiones adoptadas durante el proceso traductor; requiere el uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados (apoyo interno) y de diferentes recursos de documentación (apoyo externo)*

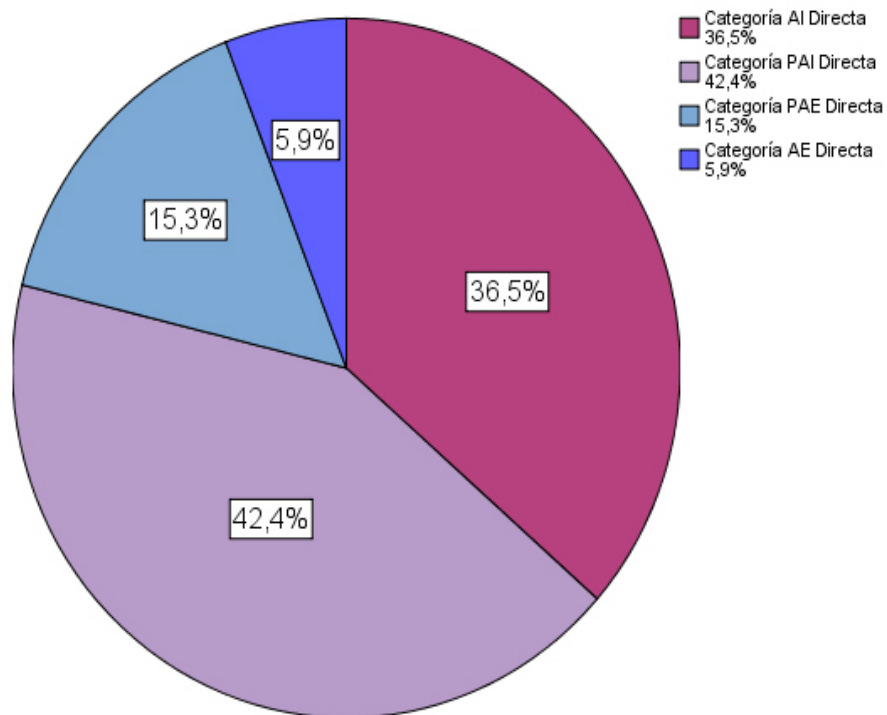
### Instrumentos :

- ✓ Traducciones
- ✓ Plantilla de observación directa
- ✓ Grabaciones con PROXY y CAMTASIA

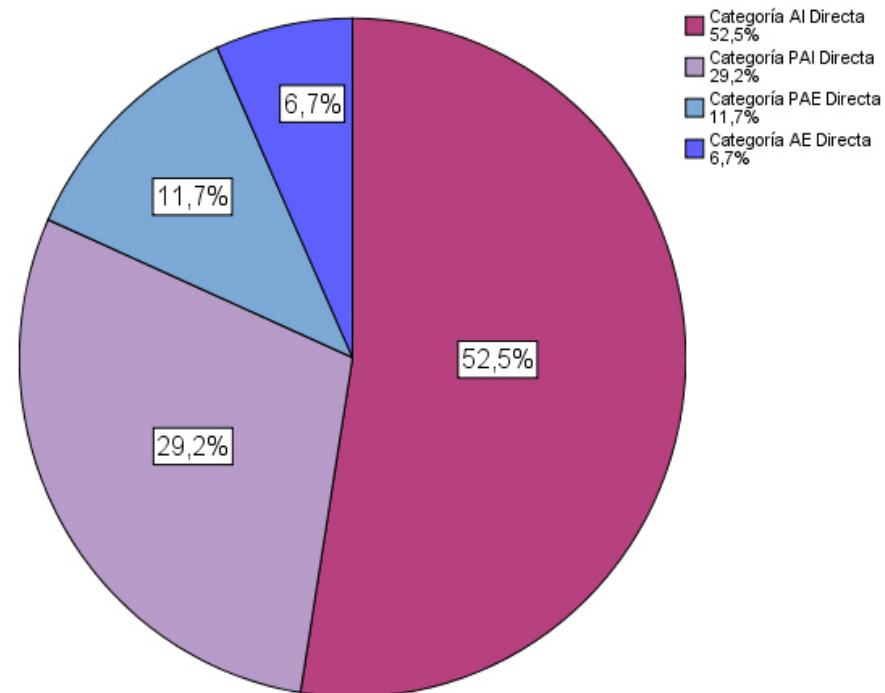
### Indicadores:

- ✓ Secuencias de acciones
- ✓ Aceptabilidad de los resultados



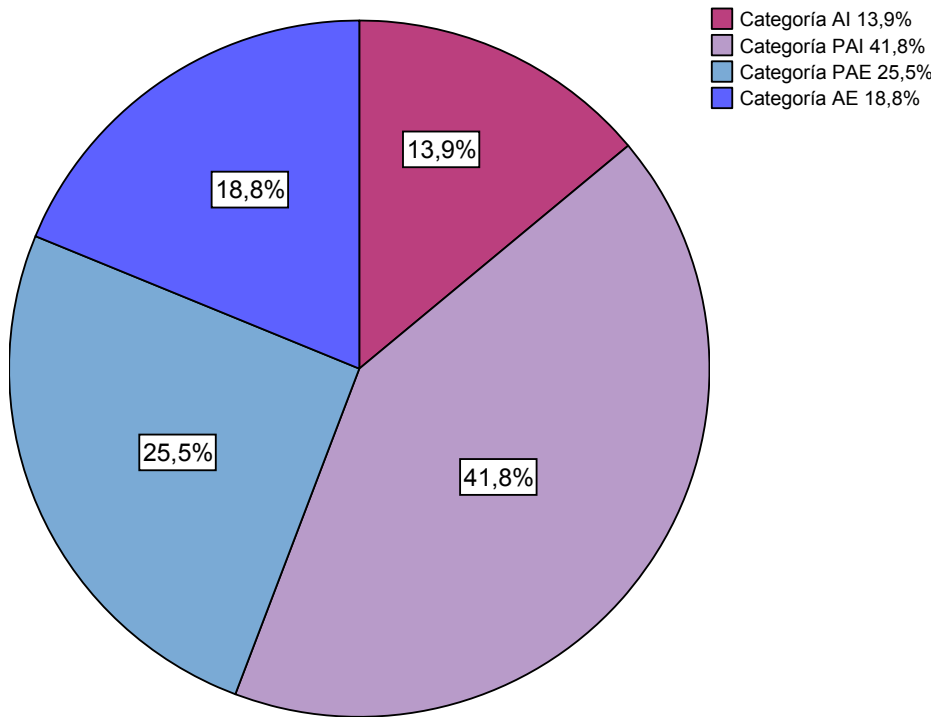


Porcentaje de las secuencias de acciones. TRADUCTORES. Traducción directa

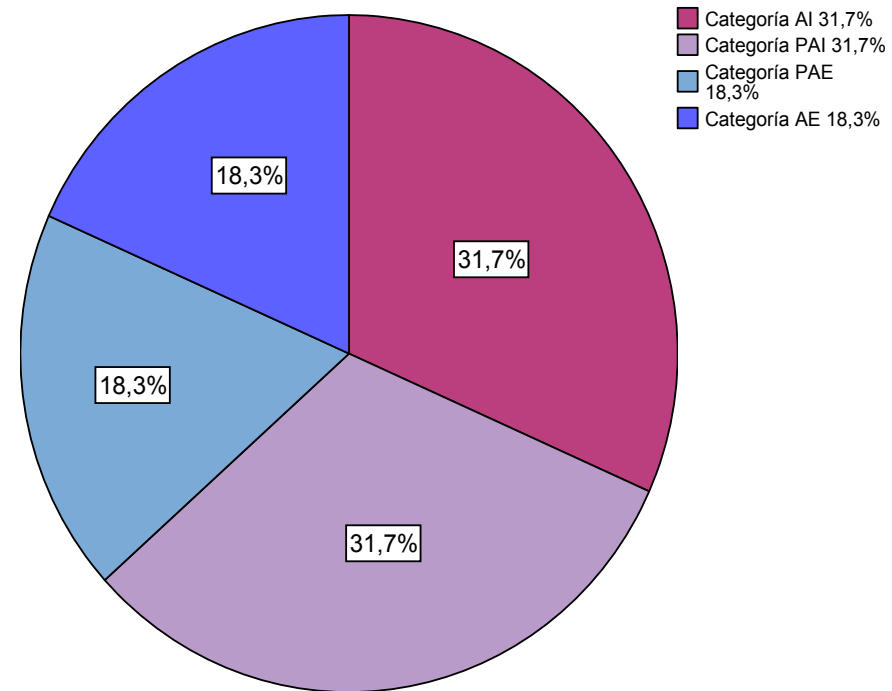


Porcentaje de las secuencias de acciones. PROFESORES. Traducción directa

# PACTE SECUENCIAS DE ACCIONES [traducción inversa]



Porcentaje de las secuencias de acciones. TRANDUCTORES. Traducción inversa.



Porcentaje de las secuencias de acciones. PROFESORES. Traducción inversa.



# **PACTE** SECUENCIAS DE ACCIONES: tendencias observadas

---

- **Apoyo Interno** es más característico de los profesores
- **Predominio de Apoyo Interno** es más característico de los traductores
- **Predominio de Apoyo Externo** es un poco más frecuente en traducción inversa que en directa en ambos grupos
- **Apoyo Externo** es mucho más frecuente en traducción inversa que en directa en ambos grupos

**En general, Predominio de Apoyo Interno  
lleva a soluciones más aceptables**

**TRADUCCIÓN DIRECTA**

Traductores (47,3%)

**TRADUCCIÓN INVERSA**

Ambos grupos (Traductores 51,9%; Profesores 38,6%)

## **Apoyo Interno: Automatizado y No automatizado**

- Apoyo interno automatizado: Uso de apoyo interno + Punto Rico no se identifica como problema
- Apoyo interno no automatizado: Uso de apoyo interno + Punto Rico sí se identifica como problema (piensa)
  - uso de estrategias cognitivas; aplicación de conocimientos de la traducción

**Apoyo Interno Automatizado (AIA)**

DIRECTA Automatizado	Porcentaje Automatizado	Índice de aceptabilidad Automatizado	Aceptabilidad global
Traductores	25.0%	0.66	0.73
Profesores	37.5%	0.54	0.49

INVERSA Automatizado	Porcentaje Automatizado	Índice de aceptabilidad Automatizado	Aceptabilidad global
Traductores	7.0%	0.60	0.52
Profesores	12.0%	0.37	0.48

- Los profesores: automatizan más, con peores resultados que los traductores
- Los traductores: automatizan menos pero con mayor aceptabilidad
- Los dos grupos automatizan menos en inversa

**Apoyo Interno No Automatizado (AINA)**

DIRECTA No Automatizado	Porcentaje No Automatizado	Índice de aceptabilidad No Automatizado	Aceptabilidad global
Traductores	11.0%	0.89	0.73
Profesores	17.0%	0.45	0.49

INVERSA No Automatizado	Porcentaje No Automatizado	Índice de aceptabilidad No Automatizado	Aceptabilidad global
Traductores	9.0%	0.50	0.52
Profesores	19.0%	0.50	0.48

- (1) Los profesores lo utilizan más (en traducción directa e inversa).
- (2) El índice de aceptabilidad de los traductores en traducción directa es especialmente alto (incluso superior al índice de aceptabilidad global de los resultados).
- (3) El índice de aceptabilidad de los profesores en traducción directa es mucho más bajo que el de los traductores (incluso inferior a la aceptabilidad global).

## CONCLUSIÓN

La Competencia Traductora implica el uso de Apoyo interno automatizado y Apoyo interno no automatizado:

- Los traductores obtienen soluciones aceptables gracias a la interiorización de las mismas (AIA), como resultado de su experiencia en traducción, y a sus conocimientos sobre la traducción (AINA)

# **EFICACIA DEL PROCESO**

**(PACTE 2008)**

*Relación óptima entre el tiempo invertido en la resolución de una tarea de traducción y la aceptabilidad de las soluciones*

### Instrumentos:

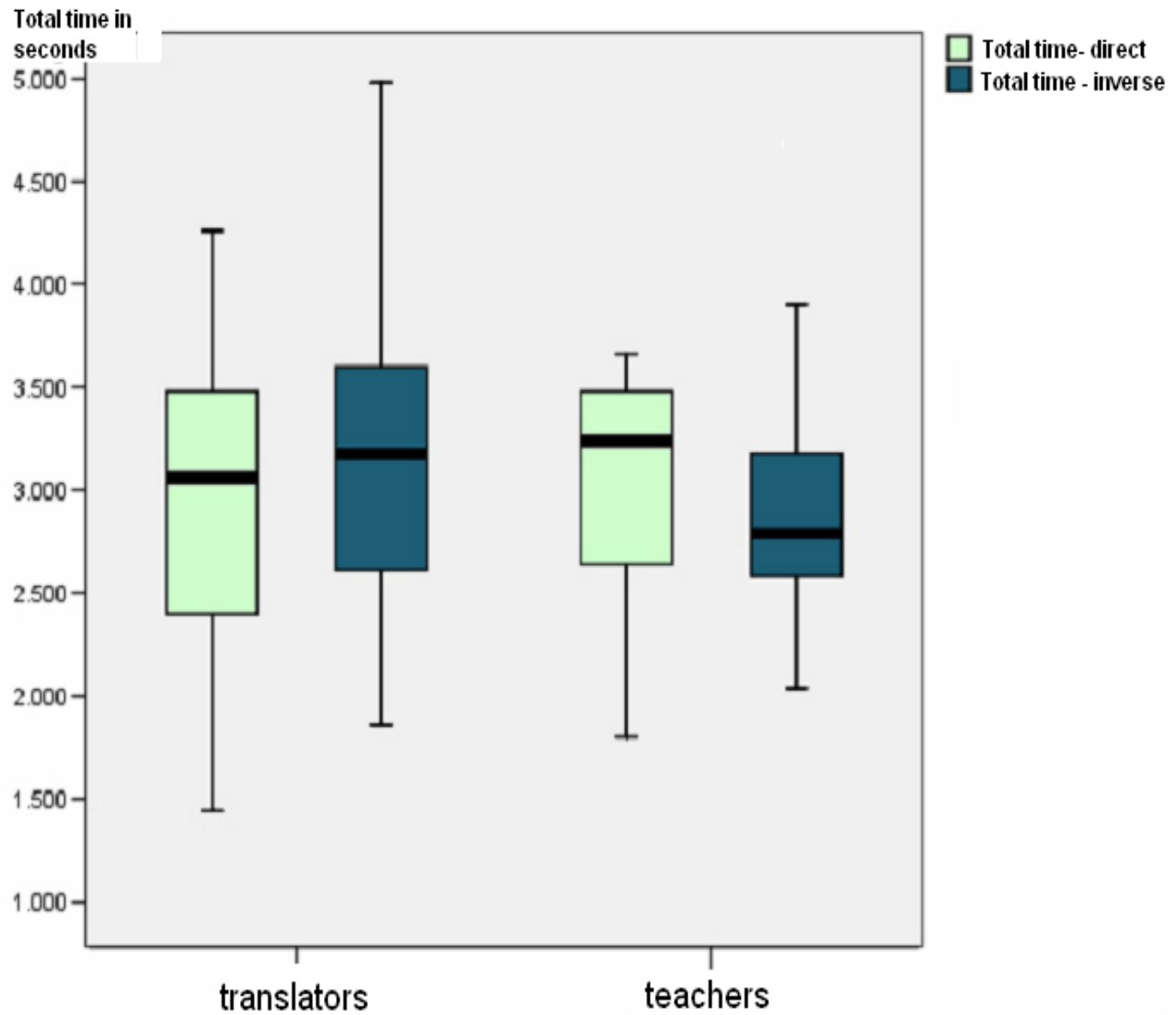
- ✓ Traducciones
- ✓ Ficha de observación directa
- ✓ Grabaciones con PROXY y CAMTASIA

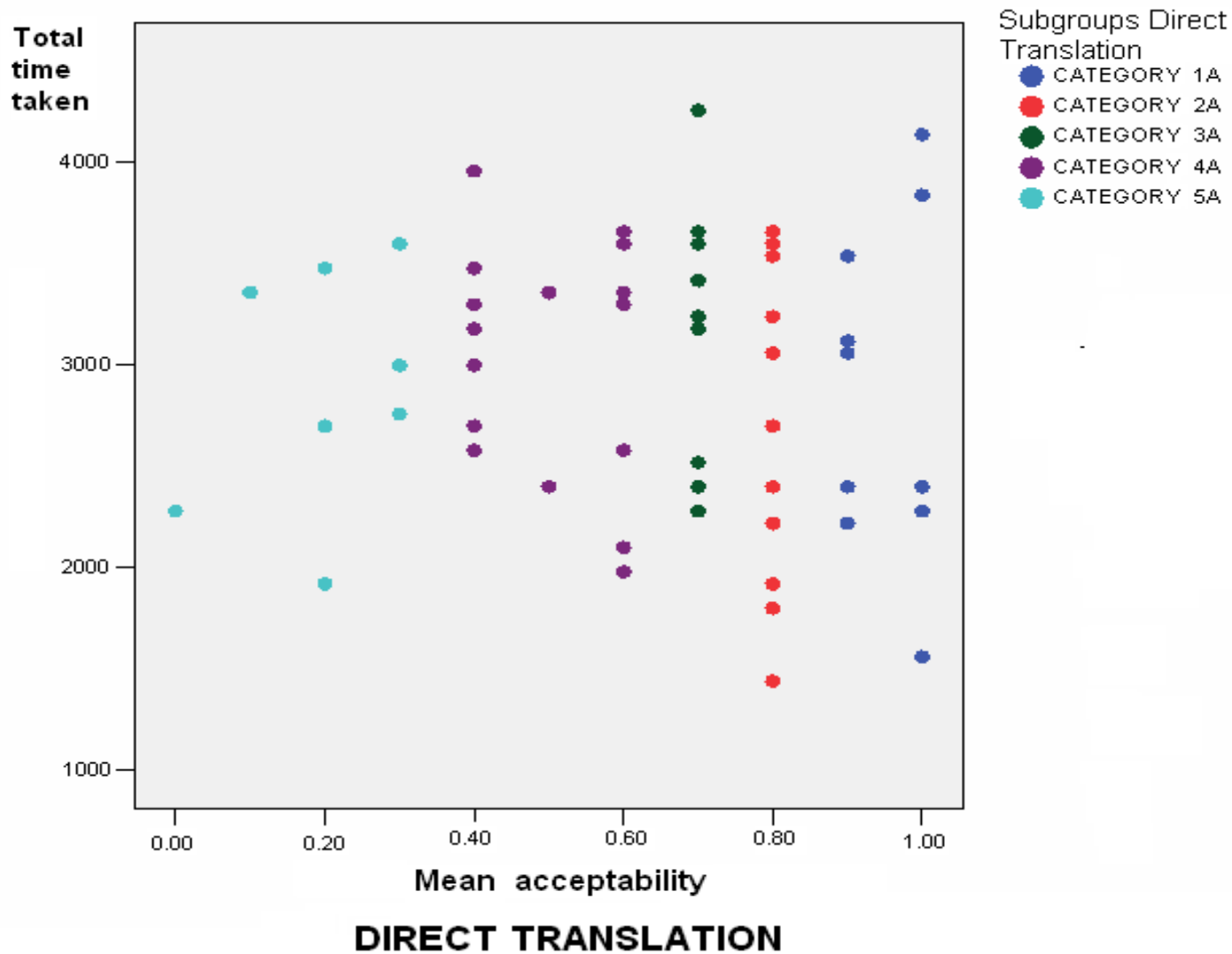
### Indicadores:

- ✓ Aceptabilidad de los resultados
- ✓ Tiempo global
- ✓ Tiempo dedicado a cada fase

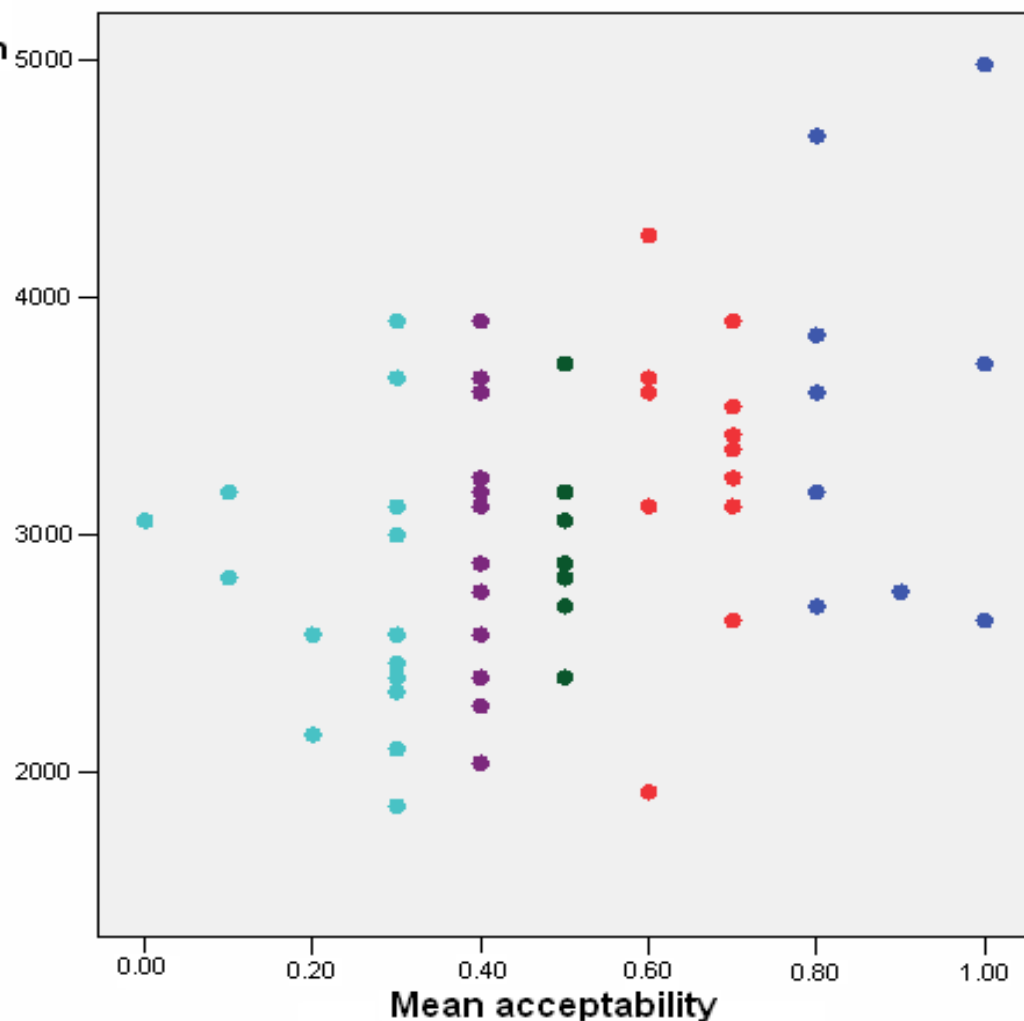


## TIEMPO GLOBAL Resultados





Total  
time  
taken



Subgroups inverse  
translation

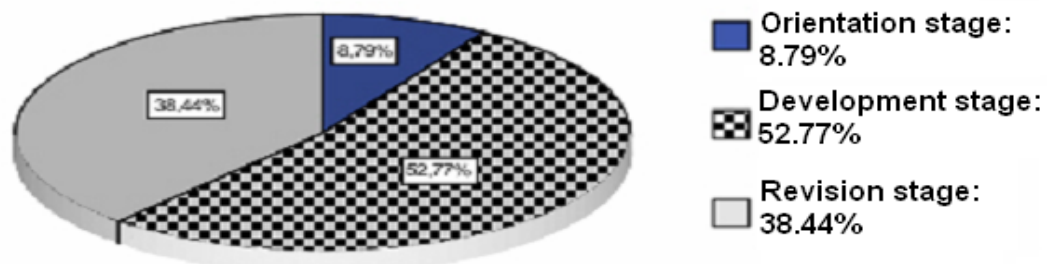
- CATEGORY 1B
- CATEGORY 2B
- CATEGORY 3B
- CATEGORY 4B
- CATEGORY 5B

Mean acceptability  
**INVERSE TRANSLATION**

## TIEMPO DEDICADO A CADA FASE Traducción directa

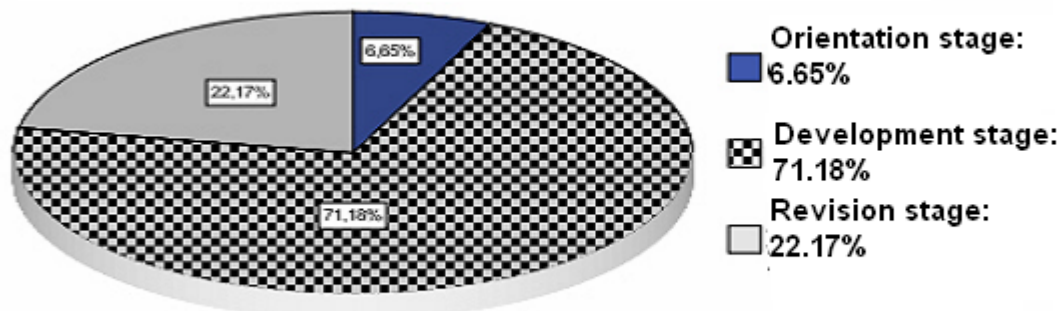
Translators:

mean percentage of time taken at each stage: Direct translation



Teachers:

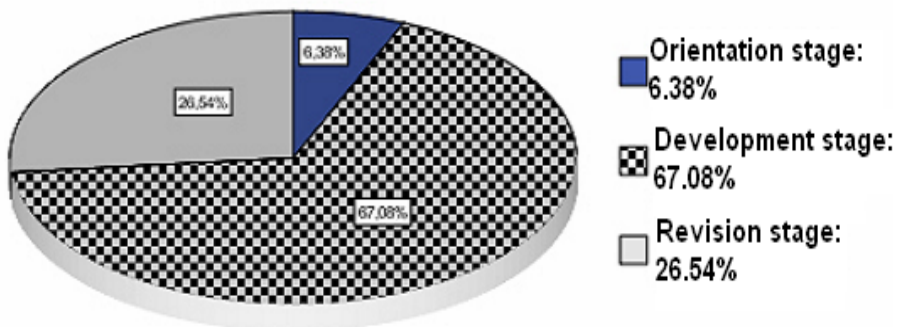
mean percentage of time taken at each stage: Direct translation



## TIEMPO DEDICADO A CADA FASE Traducción inversa

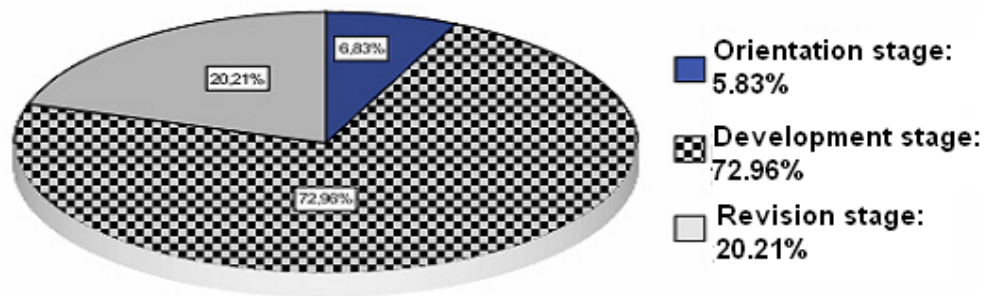
Translators:

mean percentage of time taken at each stage: Inverse translation



Teachers:

mean percentage of time taken at each stage: Inverse translation



TIEMPO GLOBAL: no hay diferencias significativas entre los dos grupos

TIEMPO GLOBAL+ ACEPTABILIDAD:

- En traducción directa no existe relación significativa (ni en traductores ni en profesores)
- En traducción inversa en traductores existe una relación significativa

TIEMPO POR FASES:

- La fase de desarrollo es más corta en traductores (especialmente en directa)
- La fase de revisión es más larga en traductores (especialmente en directa)

# **CONCLUSIONES**

Se ha constatado:

- la CT se adquiere por la experiencia
- la importancia de las subcompetencias estratégica, instrumental y conocimientos de traducción
- la interrelación de subcompetencias: los traductores usan más recursos que los profesores (menor AI)
- la importancia de la subc. estratégica: los traductores hacen un uso combinado y eficaz de recursos cognitivos y de recursos externos
- una menor automatización que en otros conocimientos expertos procedimentales:  $\leftrightarrow$  uso de la subc. instrumental y los conocimientos de traducción
- intervención de la subjetividad:  $\leftrightarrow$  con los componentes psicofisiológicos
- diferencias entre traducción directa e inversa



Rasgos diferenciales y característicos de la CT:

- Resolver satisfactoriamente problemas de traducción (soluciones aceptables)

*ESTRATÉGICA*

- Tener una concepción dinámica y coherente de la traducción (conocimientos declarativos), pero no el conocimiento explicativo (explicar la naturaleza de los problemas) *CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN*

- Tener un planteamiento dinámico de la traducción (conocimiento operativo + condicional) *ESTRATÉGICA*

- Hacer un uso combinado y eficaz de recursos cognitivos (internos) y de recursos externos de documentación de diverso tipo *ESTRATÉGICA + INSTRUMENTAL*

- Hacer un uso eficaz de recursos cognitivos automatizados (por la experiencia) y no automatizados *ESTRATÉGICA*

- PACTE (2000) "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project". En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, p. 99-106.
- PACTE (2001) "La Competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducció* 6, p. 39-45.
- PACTE (2002a) "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora". En A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 125-138.
- PACTE (2002b) "Exploratory tests in a study of translation competence", *Conference Interpretation and Translation* 4(2), p. 41-69.
- PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model". En F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, p. 43-66.
- PACTE (2005a) "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora". En *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) Información y documentación*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, p. 573-587. CD-ROM
- PACTE (2005b) "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues", *Meta* 50 (2), p. 609-619.
- PACTE (2007a) "Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells". En G. Wotjak (ed.) *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitärer Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*, Berlin, Frank & Timme, p.327-432.

- PACTE (2007b) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence en traduction. En D. Gouadec (ed.) *Actes du Colloque International : Quelle formation pour le traducteur ?*, Paris, La Maison du dictionnaire, p.95-116.
- PACTE (2008) "First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'". En J. Kearns (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. Londres: Continuum, p. 104-126.
- PACTE (2009) "Results of the validation of the PACTE Translation Competence model: Acceptability and Decision-making", *Across Language and Cultures* 10 (2), 207-230. Premio de Excelencia Investigadora (PREI) de la UAB 2010.
- PACTE (2010) "Results of the Validation of the Pacte Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". 6th EST Congress 'Tracks and Treks in Translation Studies'. Université de Louvain, 23 - 25 septembre 2010
- PACTE (2011a) "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation project and Dynamic translation index". En O'Brien, S. (ed.) *IATIS Yearbook 2010*. Londres: Continuum (en prensa).
- PACTE (2011b) "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". En *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins (en prensa).

16-18 febrero 2011



[gr.pacte@uab.es](mailto:gr.pacte@uab.es)  
<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte>

